

30  $\frac{VI}{13 VII}$  1900.Pawlowsk

Sehr geehrter Herr!

Da ich jetzt auf dem Lande bin und nicht sehr oft nach Petersburg reise, so ist mir Ihr Brief nur vor einigen Tagen in die Hände gekommen. Leider bin ich nicht im Stande Ihnen alle drei gewünschten Stellen der  $\text{نارط}$  im arab. Urtext aus St. Peterburger Hss. mitzutheilen. Unsere Handschriften des  $\text{نارط}$  sind alle unvollständig und gerade der Anfang des Werkes fehlt in allen drei. Nur die dritte Stelle ist erhalten und ich gebe Sie hier nach zwei Hss. (in der dritten Hs. fehlt die ganze  $\text{نارط}$  und ein Theil des ersten  $\text{نارط}$ ). Sie werden aus dem Original erschen, wie

Die Uebersetzung oft frei gemacht ist und wie es gewünscht wäre, wenn einmal das ganze Werk im arabischen Original von einer sachkundigen Hand mit aller Aufmerksamkeit heraus gegeben wäre. Es muss dann natürlich eine neue gute Uebersetzung nach dem arab. Text gegeben werden.

Ich bitte Sie sehr auch künftighen an mich in solchen Gelegenheiten, wie diese, zu wenden, da es mir keine Mühe macht, im Gegentheil immer Freude bereitet, auch durch diese Kleinigkeiten Ihnen und der Wissenschaft nützlich zu sein.

Ihr ergebener

Paul v. Kowaleff.

וכתב דלך עבד אלמנה אלמנה	
קב) כנאל כנן דציתה ואמנה	
בנקדה ובוונה ואכחאנה	— וונה
וכאן בצירא' בנמא כלפה והאדקא	
בנמא אלמנה כנן אלנקד ואלון	
פלטפון (sic) בה חתי אנס	— פלטפוא
אליהם ואחזרו (sic) אלמנאל	— ואחזרוא
והעמא (sic) אנה תאמ	
אלעזר צחית אלון כנתקד	
פאנס אלי קולהם וקלדהם	
אמר אלמנאל וכסל ען אלוקף	
עלי צה' דצואהם וההאון	— צחית
באמר אלמנאל פאתצל דלך	
באלמנאל פלמא אחזר אלמנאל	
בין ידיה סאלה ען צה' ונה	— סאלה אלמנאל
וכתיה עזדה ואנתקאדה פמאר	— צחית
פי גואבה ען דלך	— וכתייה